

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen liittymisestä Yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamisesta tehtyyn yleissopimukseen

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen liittymisen Firenzessä 19 päivänä huhtikuuta 1972 tehtyyn Yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamista koskevaan yleissopimukseen. Yleissopimus sisältää määräykset Yliopistollisesta Eurooppa-instituutista ja sen tarkoituksista, toimielimistä, talousarviosta, jäsenmaksuista, tiintarkastuksesta ja riitojen ratkaisemisesta.

Muiden kuin sopimusvaltioiden liittyminen

sopimukseen suoritetaan tallettamalla liittymisasiakirjat Italian hallituksen huostaan.

Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, josta instituutin hallitus ja sopimukseen liittyvä valtio sopivat.

Esitykseen liittyy lakiehdotus yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräyksien hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti yleissopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

Yliopistollinen Eurooppa-instituutti perustettiin 19 päivänä huhtikuuta 1972 tehdyllä sopimuksella. Sopimuksella toteutettiin ne pyrkimykset, jotka valtion- ja hallitusten päämiehet olivat vahvistaneet julistuksissaan Bonnissa 18 päivänä heinäkuuta 1961 ja Haagissa 1 ja 2 päivänä joulukuuta 1969 pidetyissä kokouksissa. Sopimuksen allekirjoittivat Alankomaat, Belgia, Italia, Luxemburg, Ranska ja Saksan liittotasavalta. Sopimukseen ovat myöhemmin liittyneet Espanja, Irlanti, Kreikka, Portugali, Tanska ja Yhdistynyt kuningaskunta. Kaikkien muiden Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kuin sopimusvaltioiden liittyminen sopimukseen suoritetaan tallettamalla liittymisasiakirjat Italian hallituksen huostaan.

Yliopistollisen Eurooppa-instituutin päämääränä on sen perustamissopimuksen mukaan myötävaikuttaa toiminnallaan korkeamman opetuksen ja tutkimuksen alalla Euroopan kulttuuri- ja tiedeperinnön kehittämiseen kokonaisuudessaan ja monipuolisuudessaan.

Sen tehtävät koskevat myös niitä suuria liikkeitä ja instituutioita, jotka ovat osa Euroopan historiaa ja kehitystä. Tehtävissä otetaan huomioon yhteydet Euroopan ulkopuolisiin kulttuureihin. Instituutin tehtävänä on myös tarjota paikka, jossa vaihdetaan kokemuksia ja ajatuksia sen toiminnan piiriin kuuluvilla opetuksen ja tutkimuksen aloilla.

Eurooppa-instituutti antaa tohtorinkoulutusta ja harjoittaa tutkimusta. Tutkimustyö suoritetaan pääasiallisesti seminaareissa tai tutkimusryhmissä. Instituutissa on historian ja kulttuurintutkimuksen, taloustieteen, oikeustieteen sekä yhteiskuntatieteiden osastot. Instituutilla on valtuudet myöntää Eurooppa-instituutin tohtorinarvo.

Suomen Akatemia on solminut yhteistyösopimuksen Yliopistollisen Eurooppa-instituutin kanssa 7 päivänä heinäkuuta 1991. Sopimus on mahdollistanut suomalaisten osallistumisen Eurooppa-instituutin tohtorinkoulutusohjelmiin. Yhteistyösopimuksen mukaan suomalaisten opiskelijakiintiö on määritelty 3 opiskelijaksi vuodessa. Suomen Akatemia on maksanut suomalaisten opiske-

lijoiden lukukausimaksut sekä kuukausiapurahan.

Euroopan unionin jäsenvaltiona Suomi voisi nyt liittyä perussopimukseen. Suomi voisi täysipainoisesti osallistua instituutin tohtorinkoulutusohjelmiin, joissa suomalaisten opiskelijoiden kiintiö kasvaisi 12—15 opiskelijaan lukuvuosittain. Liittyminen mahdollistaisi suomalaisten tutkijoiden nimeämisen määräaikaisiin professuureihin, ja Monnet-stipendien myöntämisen suomalaisille tutkijoille.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Eurooppa-instituutin jäsenmaana suomalaisten opiskelijoiden kiintiö olisi lukuvuosittain noin 12—15 opiskelijaa tohtorinkoulutusohjelmissa. Suomen jäsenosuus instituutin kuluista olisi noin 300.000.000 Italian liiraa, eli noin 1.000.000 markkaa vuodessa. Suomen jäsenosuutta varten on vuodelle 1997 varattu tarvittavat määrärahat momentille 29.8.66 (rahoitusosuudet kansainvälisille järjestöille).

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

Yleissopimuksen 3 artiklan mukaan sopimusvaltiot edistävät Eurooppa-instituutin vaikutusalueen kasvua yliopisto- ja tiedemaailmassa. Eurooppa-instituutti toimii yhteistyössä yliopistojen ja kaikkien yhteistyöstä kiinnostuneiden kansallisten tai kansainvälisten opetus- ja tutkimustoimielinten kanssa. Instituutti voi solmia sopimuksia valtioiden ja kansainvälisten toimielinten kanssa.

Yleissopimuksen II luku (artiklat 5—9) käsittelee instituutin hallinnollista rakennetta. Instituutin toimielimet ovat johtokunta, instituutin rehtori ja opetus- ja tutkimusneuvosto.

Johtokunnassa, joka kokoontuu vähintään kerran vuodessa, on sopimusvaltioiden hallitusten edustajat. Kunkin sopimusvaltion edustaja toimii vuorollaan johtokunnan puheenjohtajana vuoden ajan. Päätöksenteossa äänimäärässä käytetään painotettua asteikkoa. Sen mukaan Suomella olisi johtokunnassa 3 ääntä.

Instituutin johtajana on rehtori, jonka valitsee johtokunta opetus- ja tutkimusneuvoston esittämästä kolmesta ehdokkaasta. Rehtori on vastuussa instituutin hallinnosta ja toimii instituutin oikeudellisena edustajana.

Opetus- ja tutkimusneuvostolla on tutkimusta ja opetusta koskeva yleinen toimivalta. Sen jäseniä ovat instituutin rehtori, joka toimii puheenjohtajana, osaston johtajat, instituutin professorit, muun opetushenkilöstön edustaja sekä tutkijoiden edustajat ja instituutin sihteeri.

Yleissopimuksen luku III (artiklat 10—17) käsittelee opetuksen ja tutkimuksen rakennetta. Instituutissa on neljä osastoa, jotka erikoistuvat seuraaviin opetusaineisiin: histo-

ria ja kulttuuri, taloustiede, oikeustiede, ja valtio- ja yhteiskuntatieteet. Pääasiallinen tutkimustyö suoritetaan seminaareissa tai tutkimusryhmissä. Osastojen johtajat ovat vastassa seminaarien ja tutkimusryhmien järjestämisestä. Instituutissa on kirjasto ja aineistopalvelu.

Instituutilla on valtuudet myöntää oppiaineissa, joissa suoritetaan opintoja ja tehdään tutkimusta, Eurooppa-instituutin tohtorinarvo.

Instituutti on avoin sopimusvaltioiden kansalaisille. Muiden valtioiden kansalaisia voidaan hyväksyä instituuttiin johtokunnan hyväksymissä rajoissa.

Kukin sopimusvaltio edistää apurahojen myöntämistä instituuttiin hyväksytyille henkilöille.

Yleissopimuksen luku IV (artiklat 18—26) käsittelee instituutin rahoitusjärjestelyjä. Kullekin varainhoitovuodelle laaditaan toimintaa koskeva talousarvio. Tulot ja menot ilmoitetaan Italian liiroina. Sopimusvaltioiden rahoitusosuudet instituutin talousarviossa tarkoitettujen menojen kattamiseksi määräytyvät prosenttiosuuden mukaan, joka perustuu maan kansantuotteen osuuteen Euroopan Yhteisöjen jäsenmaiden kokonaistuotosta. Sen mukaisesti Suomen jäsenmaksuosuus olisi 1,23 %. Vuoden 1996 ta lousarviosta se olisi ollut noin 355 milj. Italian liiraa eli noin 1 milj. Suomen markkaa.

Johtokunta nimeää kaksi eri kansallisuutta olevaa tarkastajaa kolmivuotiskaudeksi. Tarkastajat antavat vuosittain tilintarkastuskertomuksensa johtokunnalle.

Artikla 29 käsittelee riitatilanteita sopimusvaltioiden välillä. Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen puheenjohtaja nimeää välitys-

lautakunnan sellaisessa riitatapauksessa, jota instituutin johtokunnassa ei ole voitu ratkaista. Lautakunnan päätös on lopullinen ja osapuolia sitova.

2. Voimaantulo

Yleissopimus tulee voimaan sinä päivänä, josta instituutin hallitus ja sopimukseen liittyvä valtio sopivat. Tarkoituksena on, että yleissopimus tulisi voimaan mahdollisimman pian sen jälkeen, kun se on hyväksytty. Ehdotettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti yleissopimuksen kanssa.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimuksen 29 artiklan määräykset riitojen ratkaisemisesta ovat ristiriidassa Suomen valtionsisäisen lainsäädännön kanssa. Yleissopimukseen liittyvän pöytäkirjan

määräykset erioikeuksista ja vapauksista poikkeavat eräiltä osin myös Suomen lainsäädännöstä. Lisäksi sopimuksesta aiheutuu Suomelle huomattavia toistuvia maksueriä, joilla on vaikutuksia eduskunnan budjettivaltaan. Tämän vuoksi eduskunnan suostumus yleissopimuksen hyväksymiselle on tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Firenzessä 19 päivänä huhtikuuta 1972 tehdyn Yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamista koskevan yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumusta.

Koska sopimukseen kuuluu lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus.

Laki

Yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamisesta tehdyn yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Firenzessä 19 päivänä huhtikuuta 1972 Yliopistollisen Eurooppa-Instituutin perustamisesta tehdyn yleissopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 30 päivänä huhtikuuta 1997

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Vt. ulkoasiainministeri

Pääministeri *Paavo Lipponen*

(Suomennos)

**YLEISSOPIMUS
YLIOPISTOLLISEN EUROOPPA-
INSTITUUTIN PERUSTAMISESTA**

HÄNEN MAJESTEETTINSA BELGIAN KUNINGAS,
SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTI,
RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
HÄNEN KUNINKAALLINEN KORKEUTENSA LUXEMBURGIN SUURHERTUUA,

HÄNEN MAJESTEETTINSA ALANKO-MAIDEN KUNINGATAR, jotka
PYRKIVÄT edistämään tiedon lisäämistä aloilla, jotka ovat erityisen tärkeitä Euroopan, erityisesti sen kulttuurin, historian, lainsäädännön, talouden ja toimielinten kehittämiseksi,

HALUAVAT edistää yhteistyötä näillä aloilla sekä saattaa vireille yhteistutkimusta koskevia pyrkimyksiä,

OVAT PÄÄTTÄNEET toteuttaa alaa koskevat asetetut pyrkimykset, jotka valtion- tai hallitusten päämiehet ovat vahvistaneet julistuksissaan Bonnissa 18 päivänä heinäkuuta 1961 ja Haagissa 1 ja 2 päivänä joulukuuta 1969 pidetyissä kokouksissa,

KATSOVAT, että on suotavaa edistää Euroopan henkistä elämää ja että tämän ajatuksen mukaisesti perustetaan ylimmän yliopistotason eurooppalainen instituutti,

OVAT TEHNEET PÄÄTÖKSEN perustaa yliopistollisen Eurooppa-instituutin sekä määrittellä sen toimintaedellytykset, ja tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

HÄNEN MAJESTEETTINSA BELGIAN KUNINGAS:
opetusministeri (F)
Léon HUREZin,

**CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN
UNIVERSITY INSTITUTE**

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

RESOLVED to foster the advancement of learning in fields which are of particular interest for the development of Europe, especially its culture, history, law, economics and institutions;

DESIRING to promote cooperation in these fields and to stimulate joint research;

HAVING DECIDED to realize the intentions expressed on the subject in the Declarations made by the Heads of State or of Government meeting at Bonn on 18 July 1961 and The Hague on 1 and 2 December 1969;

CONSIDERING that a further contribution should be made to the intellectual life of Europe and that in this spirit a European Institute should be set up at the highest university level;

HAVE DECIDED to set up a European University Institute and to lay down the conditions under which it will function, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:
Mr Léon HUREZ,
Minister of Education (F);

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTI:

Saksan liittotasavallan Rooman suurlähettiläs

Rolf LAHRIN,
RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

kulttuuriministeri
Jacques DUHAMELIN,
ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

ulkoasiainministeri
Aldo MORON,
opetusministeri
Riccardo MISASIN,
HÄNEN KUNINKAALLINEN KORKEUTENSA LUXEMBURGIN SUURHERTUUA:

opetusministeri
Jean DUPONGIN,
HÄNEN MAJESTEETTINSA ALANKOMAIKEN KUNINGATAR:
ulkoministeriön kansliapäällikkö
Th. E. WESTERTERPIN,

JOTKA, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmu-
kaisiksi todetut valtakirjansa
OVAT SOPINEET seuraavaa:

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Rolf LAHR,
Ambassador of the Federal Republic of
Germany in Rome;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH
REPUBLIC:

Mr Jacques DUHAMEL,
Minister of Cultural Affairs;
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC:

Mr Aldo MORO,
Minister for Foreign Affairs;
Mr Riccardo MISASI,
Minister of Education;
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND
DUKE OF LUXEMBOURG:

Mr Jean DUPONG,
Minister of Education;
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE
NETHERLANDS:

Mr Th. E. WESTERTERP,
State Secretary, Ministry of Foreign Af-
fairs;

WHO, having exchanged their Full Pow-
ers, found in good and due form, have ag-
reed as follows:

I LUKU

INSTITUUTIN PERUSAMISTA KOSKEVAT PERIAATTEET

1 artikla

Tällä sopimuksella Euroopan yhteisöjen jäsenvaltiot, jäljempänä "sopimusvaltiot", perustavat yhdessä yliopistollisen Eurooppainstituutin, jäljempänä "instituutti". Instituutti on oikeushenkilö.

Instituutin kotipaikka on Firenzessä.

2 artikla

1. Instituutin päämääränä on myötävaikuttaa toiminnallaan korkeamman opetuksen ja tutkimuksen alalla Euroopan kulttuuri- ja tiedeperinnön kehittymiseen kokonaisuudessaan ja monipuolisuudessaan. Sen tehtävät koskevat myös niitä suuria liikkeitä ja toimi-
mielimiä, jotka ovat osa Euroopan historiaa

CHAPTER I

PRINCIPLES GOVERNING THE SETTING UP OF THE INSTITUTE

Article 1

By this Convention, the Member States of the European Communities (hereinafter called the "Contracting States") jointly set up the European University Institute (hereinafter called the "Institute"). It shall have legal personality.

The seat of the Institute shall be in Florence.

Article 2

1. The aim of the Institute shall be to contribute, by its activities in the field of higher education and research, to the development of the cultural and scientific heritage of Europe, as a whole would and in its constituent parts. Its work shall also be concerned with the great movements and

ja kehitystä. Tehtävissä otetaan huomioon yhteydet Euroopan ulkopuolisiin kulttuureihin.

Tämä päämäärä saavutetaan ylimmän yliopistotason opetuksen ja tutkimuksen avulla.

2. Instituutin tehtävänä on myös tarjota paikka, jossa vaihdetaan kokemuksia ja ajatuksia sen toiminnan piiriin kuuluvilla opetuksen- ja tutkimuksenaloilla.

3 artikla

1. Sopimusvaltiot toteuttavat aiheelliset toimenpiteet instituutin tehtävien toteuttamisen helpottamiseksi kunnioittaen tutkimuksen ja opetuksen vapautta.

2. Sopimusvaltiot edistävät instituutin vaikutusalueen kasvua yliopisto- ja tiedemaailmassa. Tämän vuoksi ne avustavat instituuttia asianmukaisen yhteistyön aikaansaamiseksi niiden alueilla olevien yliopistojen ja tieteellisten laitosten välillä sekä koulutuksen, kulttuurin ja tutkimuksen alalla toimivaltaisten eurooppalaisten ja kansainvälisten toimielinten välillä.

3. Toimivaltansa puitteissa instituutti toimii yhteistyössä yliopistojen ja kaikkien yhteistyöstä kiinnostuneiden kansallisten tai kansainvälisten opetus- tai tutkimustoimielinten kanssa; se voi solmia sopimuksia valtioiden ja kansainvälisten toimielinten kanssa.

4 artikla

Instituutilla ja sen henkilökunnalla on tehtäviensä suorittamiseksi tarpeelliset erioikeudet ja vapaudet tämän sopimuksen liitteenä olevan pöytäkirjan mukaisesti, joka on sopimuksen erottamaton osa.

Instituutti solmii Italian hallituksen kanssa kotipaikkaa koskevan sopimuksen, joka johtokunnan on hyväksyttävä yksimielisesti.

II LUKU

HALLINNOLLINEN RAKENNE

5 artikla

Instituutin toimielimet ovat:
a) johtokunta,

institutions which characterize the history and development of Europe. It shall take into account relations with cultures outside Europe.

This aim shall be pursued through teaching and research at the highest university level.

2. The Institute should also be a forum for the exchange and discussion of ideas and experience in subjects falling within the areas of study and research with which it is concerned.

Article 3

1. The Contracting States shall take all the measures necessary to facilitate the pursuit of the aim of the Institute while observing freedom of research and teaching.

2. The Contracting States shall encourage the spread of the Institute's influence in the scientific and university world. To this end, they shall assist the Institute to establish appropriate bonds of cooperation with the universities and scientific institutions in their territories and with the European and international bodies concerned with education, culture and research.

3. Within its terms of reference, the Institute shall cooperate with universities and with any national or international teaching or research body wishing to cooperate. It may conclude agreements with States and international bodies.

Article 4

Institute and its staff shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the performance of their tasks, under the conditions laid down in the Protocol annexed to this Convention, which forms an integral part thereof.

The Institute shall conclude a headquarters agreement with the Italian Government, to be approved unanimously by the High Council.

CHAPTER II

ADMINISTRATION

Article 5

The authorities of the Institute shall be:
a) the High Council,

- b) instituutin rehtori, ja
- c) opetus- ja tutkimusneuvosto.

6 artikla

1. Johtokunnassa on sopimusvaltioiden hallitusten edustajat; kullakin hallituksella on neuvostossa yksi ääni ja se nimeää siihen kaksi edustajaa.

Johtokunta kokoontuu vähintään kerran vuodessa Firenzessä.

2. Kunkin sopimusvaltion edustaja toimii vuorollaan johtokunnan puheenjohtajana vuoden ajan.

3. Instituutin rehtori, sihteeri ja Euroopan yhteisöjen edustaja osallistuvat johtokunnan kokouksiin, mutta heillä ei ole äänioikeutta.

4. Johtokunta on vastuussa instituutin toiminnan pääasiallisesta ohjauksesta; se määrittää instituutin toiminnasta ja tarkkailee sen kehittymistä. Johtokunnan tehtävänä on helpottaa yhtäältä hallituksen välisiä suhteita instituutin osalta sekä toisaalta hallitusten ja instituutin välisiä suhteita.

Johtokunta tekee sille annettujen tehtävien suorittamiseksi tarpeelliset päätökset 5 ja 6 kohdassa säädettyjen edellytysten mukaisesti.

5. Johtokunta yksimielisesti:

a) vahvistaa instituutin toimintaa koskevat säännöt sekä 26 artiklassa säädetyt varainhoitoon sovellettavat määräykset,

b) päättää säännöistä, joiden mukaan työkielten valinta suoritetaan 27 artiklan mukaisesti,

c) laatii instituutin henkilöstösäännöt; näissä henkilöstösäännöissä on määriteltävä instituutin ja henkilöstön välisestä riitojen ratkaisumenettelystä,

d) päättää vakinaisten professorin virkojen perustamisesta instituuttiin,

e) kutsuu itse määräämnsä edellytyksin 9 artiklan 3 kohdassa määritellyt henkilöt osallistumaan opetus- ja tutkimusneuvoston toimiin,

f) solmii kotipaikkaa koskevan sopimuksen instituutin ja Italian hallituksen välillä sekä kaikki 3 artiklan 3 kohdassa tarkoitetut sopimukset,

g) nimittää instituutin ensimmäisen rehtorin ja sihteerin,

- b) the Principal of the Institute,
- c) the Academic Council.

Article 6

1. The High Council shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting States; each Government shall have one vote in the Council and shall delegate to it two representatives.

The High Council shall meet at least once a year in Florence.

2. The office of President of the High Council shall be held for one year by a representative of each of the Contracting States in turn.

3. The Principal of the Institute, the Secretary and a representative of the European Communities shall take part in meetings of the High Council but shall not vote.

4. The High Council shall be responsible for the main guidance of the Institute; it shall direct its activities and supervise its development. It shall facilitate on the one hand relations between Governments on matters concerning the Institute, and on the other hand relations between Governments and the Institute.

The High Council shall take the decisions necessary for the performance of the tasks thus entrusted to it in accordance with paragraphs 5 and 6.

5. Acting unanimously, the High Council shall:

a) draw up the rules governing the activities of the Institute and the financial rules provided for in Article 26;

b) adopt the procedure for the selection of the working languages in accordance with Article 27;

c) draw up the service rules of the staff of the Institute; these service rules shall lay down the procedure for settling disputes between the Institute and persons covered by them;

d) decide upon the creation of permanent posts for professors assigned to the Institute;

e) invite, on terms which it shall lay down, the persons specified in Article 9 (3) to take part in the activities of the Academic Council;

f) conclude the headquarters agreement between the Institute and the Italian Government, and any instrument referred to in Article 3 (3);

g) appoint the first Principal and the first Secretary of the Institute;

h) sallii 8 artiklan 3 kohtaa koskevan poikkeuksen,

i) muuttaa 11 artiklassa määrättyä osastojakoa tai perustaa uusia osastoja,

j) antaa 34 artiklassa tarkoitetun myönteisen lausunnon, ja

k) toteuttaa 34 artiklassa tarkoitetut toimenpiteet.

6. Johtokunta tekee muut kuin 5 kohdassa määrättyt päätökset määräenemmistöllä ja erityisesti ne, jotka koskevat:

a) instituutin rehtorin ja sihteerin nimeämistä,

b) instituutin talousarvion hyväksymistä sekä talousarvion toteuttamista koskevan vastuuvapauden myöntämistä rehtorille,

c) opetus- ja tutkimusneuvoston ehdotusta yleisen opetusohjelman hyväksymiseksi, ja

d) työjärjestyksen vahvistamista.

7. Kun päätökset edellyttävät määräenemmistöstä, äänet painotetaan seuraavasti:

Belgia	5
Tanska	3
Saksan liittotasavalta	10
Ranska	10
Irlanti	3
Italia	10
Luxemburg	2
Alankomaat	5
Yhdistynyt kuningaskunta	10

Ratkaisun edellytyksenä on vähintään neljäkymmentäyksi ääntä, jotka edustavat vähintään kuutta asian puolesta äänestävää hallitusta.

8. Äänestämättä jättäminen ei estä johtokuntaa tekemästä ratkaisua, jonka edellytyksenä on yksimielisyys.

7 artikla

1. Instituutin johtajana on rehtori. Hän paaee säädökset ja päätökset täytäntöön tai huolehtii täytäntöönpanosta tämän sopimuksen soveltamiseksi sekä tekee ne hallinnolliset päätökset, jotka eivät kuulu instituutin muiden toimielinten toimivaltaan.

2. Rehtori on vastuussa instituutin hallin-

h) allow, if necessary, derogation from Article 8 (3);

i) alter the arrangement into departments provided for in Article 11 or create new departments;

j) grant the approval referred to in Article 33;

k) take the measures referred to in Article 34.

6. The High Council shall, acting by a qualified majority, take decisions other than those provided for in paragraph 5, in particular those concerning:

a) the appointment of the Principal and the Secretary of the Institute;

b) the approval of the Institute's budget and giving a discharge to the Principal in respect of the implementation of the budget;

c) the approval, on a proposal from the Academic Council, of the general teaching policy;

d) the adoption of its rules of procedure.

7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Portugal	5
United Kingdom	10

The decisions shall be carried if they have received a minimum of 54 votes in favour and the approval of at least 8 Governments.

8. Abstentions shall not prevent the adoption by the High Council of decisions which require unanimity.

Article 7

1. The Principal shall direct the Institute. He shall carry out or supervise the carrying out of acts and decisions pursuant to this Convention and shall take any administrative decisions which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute.

2. He shall be responsible for the admini-

nosta. Hän toimii instituutin oikeudellisena edustajana.

Rehtori laatii ehdotuksen vuosittaisesta talousarviosta sekä taloussuunnitelman kolmeksi vuodeksi ja esittää ne johtokunnalle neuvoteltuaan ensin opetus- ja tutkimusneuvoston kanssa.

Hän nimittää osastojen johtajat ja opetushenkilöstön jäsenet, joista opetus- ja tutkimusneuvosto tekee ehdotuksen 9 artiklan 5 kohdan d alakohdan mukaisesti.

Hän nimittää instituutin hallintohenkilöstön jäsenet.

3. Johtokunta valitsee instituutin rehtorin opetus- ja tutkimusneuvoston esittämästä kolmesta ehdokkaasta.

Rehtori nimetään kolmeksi vuodeksi. Hänen toimikautensa voidaan uusia kerran.

8 artikla

1. Sihteeri avustaa instituutin rehtoria tämän johto- ja hallintotehtävissä.

2. Sihteerin toimikausi ja sen pituus vahvistetaan 6 artiklan 5 kohdan a alakohdassa tarkoitetuilla määräyksillä.

3. Sihteeri ja instituutin rehtori eivät saa olla samaa kansallisuutta, ellei johtokunta yksimielisesti toisin päättä.

9 artikla

1. Opetus- ja tutkimusneuvostolla on tutkimusta ja opetusta koskeva yleinen toimivalta, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta instituutin muiden toimielinten toimivaltaa.

Sen puheenjohtajana toimii instituutin rehtori.

2. Opetus- ja tutkimusneuvoston jäseniä ovat:

- a) instituutin rehtori,
- b) instituutin sihteeri, joka osallistuu tehtäviin ilman äänioikeutta,
- c) osastojen johtajat,
- d) kaikki professorit tai osa instituuttiin nimetyistä professoreista,
- e) muun opetushenkilöstön edustajat, ja

f) tutkijoiden edustajat.

3. Johtokunta voi esittää tietyin itse määrittelemensä edellytyksin opetus- ja tutkimusneuvoston tehtäviin osallistumista koskevan kutsun henkilöille, joilla on erityinen päte-

stration of the Institute. He shall represent it in law.

He shall prepare the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts and shall submit them to the High Council after consulting the Academic Council.

He shall appoint the heads of departments and the members of the teaching staff nominated by the Academic Council in accordance with Article 9(5)(d).

He shall appoint members of the administrative staff of the Institute.

3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council from a list of three names proposed by the Academic Council.

He shall be appointed for a period of three years. His term of office may be renewed once.

Article 8

1. A Secretary shall assist the Principal of the Institute in the performance of his organizational and administrative duties.

2. His term of office and the length of his appointment shall be laid down in the rules provided for in Article 6(5)(a).

3. The Secretary and the Principal of the Institute may not be of the same nationality, unless unanimously decided otherwise by the High Council.

Article 9

1. The Academic Council shall have general powers with regard to research and teaching, without prejudice to the terms of reference of the other authorities of the Institute.

It shall be presided over by the Principal of the Institute.

2. The following shall be members of the Academic Council:

- a) the Principal of the Institute;
- b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;
- c) heads of department;
- d) all or some of the professors assigned to the Institute;
- e) representatives of the other members of the teaching staff;
- f) representatives of the research students.

3. The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and who represent the

vyys ja jäsenvaltioiden kansalaisuus ja jotka edustavat talous-, sosiaali- ja kulttuurielämän eri aloja.

4. Edellä 6 artiklan 5 kohdan a alakohdassa säädettyissä määräyksissä määritellään:

a) opetus- ja tutkimusneuvostossa 2 kohdan d, e ja f alakohdassa ilmoitettujen ryhmiä edustavien jäsenten lukumäärä, heidän valintaansa koskevat säännöt sekä toimikauden pituus, ja

b) opetus- ja tutkimusneuvoston määränemmistöstä koskevat säännöt.

5. Opetus- ja tutkimusneuvosto:

a) laatii opinto- ja tutkimusohjelmat,

b) osallistuu alustavan vuosittaisen talousarvion sekä kolmivuotisen talousarvioehdotuksen valmisteluun,

c) auttaa kaikki tutkimusta ja opetusta koskevat täytäntöönpanomääräykset, jotka eivät kuulu instituutin muiden toimielinten toimivaltaan,

d) toimiessaan rajoitetussa kokoonpanossaan, johon kuuluvat ainoastaan ne opetushenkilöiden jäsenet, joiden asema on vähintään yhtä korkea kuin valittavien henkilöiden, nimittää osastojen johtajat, professorit ja muut opettajat, jotka on kutsuttu instituutin opetushenkilöstön jäseniksi,

e) määrittelee edellytykset, joiden perusteella 14 artiklassa tarkoitetut tutkinnot tai todistukset myönnetään,

f) laatii sisäänpääsy- ja tutkintolautakunnan jäsenluettelon,

g) tutkii instituutin rehtorin laatiman ja johtokunnalle esitetyn ehdotuksen toimintakertomukseksi.

6. Opetus- ja tutkimusneuvosto voi tehdä johtokunnalle omasta aloitteestaan ehdotuksia neuvoston toimivaltaa koskevista kysymyksistä.

7. Opetus- ja tutkimusneuvoston työvaliokunta, jota johtaa instituutin rehtori sihteerin avustamana ja jonka jäseniä ovat instituutin rehtori sekä osastojen johtajat, suorittaa opetus- ja tutkimusneuvoston sille antamat erityistehtävät. Se ilmoittaa tälle miten se on suorittanut nämä tehtävät.

various aspects of economic, social and cultural life, to take part in the activities of the Academic Council.

4. The rules provided for in Article 6(5)(a) shall determine:

a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 2(d),(e) and (f), the procedure for their appointment and the length of their term of office;

b) the rules for majority votes in the Academic Council.

5. The Academic Council shall:

a) draw up study and research programmes;

b) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;

c) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;

d) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the professors and the other teachers to be engaged as members of the teaching staff of the Institute;

e) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;

f) draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board;

g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council.

6. The Academic Council may, on its own initiative, submit proposals to the High Council concerning questions falling within the terms of reference of that Council.

7. An office of the Academic Council, presided over by the Principal of the Institute with the assistance of the Secretary and composed of the Principal and the heads of department, shall carry out the specific tasks assigned to it by the Academic Council. It shall make a report to the Academic Council on the manner in which it has carried out those tasks.

III LUKU

OPETUKSEN JA TUTKIMUKSEN
RAKENNE

A. Opetuksen ja tutkimuksen järjestelyt

10 artikla

Instituutti on jaettu osastoihin, jotka ovat tutkimuksen ja opetuksen perusyksiköitä ja jotka jakaantuvat seminaareihin.

11 artikla

1. Perustamisesta alkaen instituutissa on neljä osastoa, jotka erikoistuvat seuraaviin opetusaineisiin:

- historia ja kulttuuri,
- taloustiede,
- oikeustiede, ja
- valtio- ja yhteiskuntatieteet.

Neuvoteltuaan opetus- ja tutkimusneuvosten kanssa ja ottaen huomioon saadut kokemukset johtokunta voi yksimielisesti muuttaa tätä jakoa tai perustaa uusia osastoja. Opetus- ja tutkimusneuvosto voi laatia tätä varten suosituksia.

2. Talousarviossa annettujen varojen sekä opetus- ja tutkimusneuvoston hyväksymän ohjelman rajoissa kullakin osastolla on sille annetuissa opintoja ja tutkimusta koskevissa tehtävissä laaja itsenäinen täytäntöönpanovalta ja sille on annettu sen toiminnalle tarpeellinen henkilöstö.

12 artikla

1. Pääasiallinen tutkimustyö suoritetaan seminaareissa tai tutkimusryhmissä. Seminaareissa suoritettava työ voi olla osa saman osaston seminaarien tai muiden osastojen seminaarien työtä.

Osastojen johtajat ovat vastuussa eri seminaarien ja tutkimusryhmien järjestämisestä. Työ toteutetaan opettajien ja tutkijoiden aktiivisena yhteistyönä; opettajat ja tutkijat vahvistavat yhdessä työmenetelmät ja suuntaviivat näiden töiden kehittelyä varten.

2. Seminaareissa tai tutkimusryhmissä tehtävät tutkimustyöt on määriteltävä 9 artiklan 5 kohdassa määrättyjen opinto- ja tutkimusohjelmien rajoissa ja ottaen huomioon instituutin tehtävä.

Osastojen johtajien on ilmoitettava opetus-

CHAPTER III

ACADEMIC STRUCTURE

A. Academic organization

Article 10

The Institute shall be divided into departments, which shall constitute the basic research and teaching units; these in turn shall be divided into seminars.

Article 11

1. From the time it is set up the Institute shall consist of four departments:

- history and civilization,
- economics,
- law,
- political and social sciences.

Acting unanimously, the High Council, after consulting the Academic Council and in the light of experience, may alter this arrangement or set up new departments. The Academic Council may make recommendations to this end.

2. Within the limits of the funds allocated to it in the budget, and the programmes adopted by the Academic Council, each department shall enjoy a large measure of autonomy in carrying out its studies and research work and shall be provided with the staff necessary for its activities.

Article 12

1. The main research work shall be carried out in seminars or by research teams. Work in one seminar may be combined with that of other seminars in the same department or in other departments.

The organization of the various seminars and research teams shall be the responsibility of the heads of department. Research work shall be carried out with the active collaboration of teaching staff and research students, who shall jointly lay down their methods of work and the lines along which it should proceed.

2. The research work to be carried out in the seminars or by research teams must be defined within the limits of the study and research programmes provided for in Article 9(5) and take account of the aim of the Institute.

The subject matter of the work projects to

ja tutkimusneuvostolle kunkin suoritettavan seminaarin tai tutkimusryhmän hankkeiden aiheet sen jälkeen, kun professorit ja assistentit ovat niistä yhteisesti sopineet.

3. Instituutti voi järjestää harjoittelujaksoja ja keskustelutilaisuuksia, joihin voivat osallistua sellaiset henkilöt, joilla on jo ammatikokemusta niissä oppiaineissa, joissa instituutissa annetaan opetusta ja tehdään tutkimusta.

13 artikla

1. Instituutilla on kirjasto ja aineistopalvelu, jotka rahoitetaan vuosittaisesta toimintaa koskevasta talousarviosta.

2. Italian tasavalta sitoutuu toteuttamaan tarpeelliset toimenpiteet ja solmimaan kaikki sopimukset, joiden perusteella opetushenkilöstö ja tutkijat voivat käyttää Firenzen ja tarvittaessa myös muiden Italian kaupunkien arkistoja ja kirjastoja sekä pääsevät museoihin.

Yksityiskohtaiset määräykset tämän määräyksen soveltamisesta vahvistetaan kotipaikkaa koskevassa sopimuksessa.

14 artikla

1. Instituutilla on valtuudet myöntää oppiaineissa, joissa suoritetaan opintoja ja tehdään tutkimusta, Eurooppa-instituutin tohtorinarvo vähintään kahden vuoden opinnot instituutissa suorittaneelle tutkijalle, joka on esittänyt korkealaatuisen, itsenäisen instituutin hyväksymän työn ja joka on julkaistava 3 kohdassa vahvistettujen määräysten mukaisesti.

2. Instituutilla on valtuudet antaa tutkijoille osallistumistodistuksia.

3. Opetus- ja tutkimusneuvosto määrittää tässä artikkelissa määrättyjen arvojen ja todistusten myöntämistä koskevat edellytykset; nämä edellytykset vaativat johtokunnan hyväksymisen.

B. Opetushenkilöstö ja tutkijat

15 artikla

1. Opetushenkilöstöön kuuluvat osastojen johtajat, professorit, assistentit ja muut opettajat.

be undertaken in each seminar and by each research team shall be notified to the Academic Council by the heads of department after they have obtained the approval of the professors and assistants.

3. The Institute may organize periods of practical training and colloquia in which persons already having professional experience in the disciplines under which studies and research are carried out at the Institute may take part.

Article 13

1. The Institute shall have a library and a documentation service, financed by the annual operating budget.

2. The Italian Republic undertakes to carry out all the necessary measures and to conclude all the agreements required to give teaching staff and research students access to archives, libraries and museums in Florence and, if necessary, in other Italian cities.

The procedure for applying this provision shall be laid down in the headquarters agreement.

Article 14

1. The Institute shall have the power, in the disciplines under which studies and research are carried out at the Institute, to confer a doctorate of the European University Institute upon research students who have completed a minimum of two years' study at the Institute and have submitted an original piece of research of high quality approved by the Institute, which must be published in accordance with the provisions laid down pursuant to paragraph 3.

2. The Institute shall have the power to issue attendance certificates to research students.

3. The conditions for the award of the degree and the issue of the certificate provided for in this Article shall be laid down by the Academic Council; these conditions shall require the approval of the High Council.

B. Teaching staff and research students

Article 15

1. The teaching staff shall consist of heads of department, professors, assistants and other teachers.

2. Opetushenkilöstön jäsenet valitaan sellaisista sopimusvaltioiden kansalaisista, joiden pätevyys takaa instituutin töiden korkealaatuisuuden. Instituutti voi kutsua myös muiden valtioiden kansalaisia.

3. Sopimusvaltiot toteuttavat mahdollisuuksiensa rajoissa tarvittavat toimenpiteet helpottaakseen instituutin opetushenkilöstön jäseniksi valittujen henkilöiden liikkuvuutta.

16 artikla

1. Tässä sopimuksessa instituutin "tutkijoilla" tarkoitetaan opiskelijoita tai tutkijoita, joilla on kansallisesta korkeakoulusta saatu pätevyys, joka osoittaa soveltuvuuden tutkimustyön aloittamiseen tai jatkamiseen, ja jotka täyttävät 27 artiklan 3 kohdan edellytykset ja jotka on hyväksytty instituuttiin.

2. Instituutti on avoin sopimusvaltioiden kansalaisille.

Muiden valtioiden kansalaisia voidaan hyväksyä instituuttiin niiden asetusten asettamien rajoitusten ja edellytysten mukaisesti, jotka johtokunta hyväksyy kuultuaan ensin opetus- ja tutkimusneuvostoa.

3. Sisäänpääsylautakunta myöntää instituuttiin pääsyn tässä sopimuksessa vahvistettujen sääntöjen ja johtokunnan hyväksymien asetusten mukaisesti. Lautakunta ottaa huomioon hakijoiden pätevyyden ja mikäli mahdollista maan, josta he ovat kotoisin.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset avustavat instituuttia valintamenettelyn soveltamisessa.

17 artikla

1. Kukin sopimusvaltio edistää käytössään olevien varojen rajoissa apurahojen myöntämistä niille instituuttiin hyväksytyille henkilöille, joiden tilanne tekee tämän tarpeelliseksi, ja toteuttaa tarvittaessa aiheelliset toimenpiteet apurahojen asianmukaista myöntämistä koskevien määräysten mukauttamiseksi.

2. Varainhoitoa koskevissa säännöissä voidaan määrätä erityisrahaston perustamisesta, jonka tarkoituksena on tiettyjen apurahojen myöntäminen. Tätä rahastoa voitaisiin karuttaa erityisesti yksityisillä lahjoituksilla.

3. Edellä olevat määräykset eivät ole esteenä sille, että Europan yhteisöjen myöntä-

2. Members of the teaching staff shall be chosen from among nationals of the Contracting States whose qualifications are such as to ensure that the work of the Institute is of a high standard. The Institute may also call upon the services of nationals of other States.

3. The Contracting States shall, so far as they are able, take all appropriate measures to facilitate the mobility of persons engaged as members of the teaching staff of the Institute.

Article 16

1. For the purposes of this Convention, the Institute's "research students" are students or research students with qualifications from a national university showing their suitability to undertake or continue research work, who meet the conditions laid down in Article 27(3) and have been admitted to the Institute.

2. Admission to the Institute shall be open to nationals of the Contracting States.

Nationals of other States may be admitted subject to limits and conditions to be laid down in the rules to be adopted by the High Council after consulting the Academic Council.

3. Admission to the Institute shall be granted by the Entrance Board in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the High Council. The Board shall take account of applicants' qualifications and, as far as possible, of their place of origin.

The competent authorities of the Contracting States shall assist the Institute in administering the admission procedure.

Article 17

1. Each of the Contracting States shall, to the extent of the funds available, encourage the award of grants to those of its nationals admitted to the Institute whose circumstances so require, and shall take, where necessary, all appropriate measures for the adaptation of provisions governing the award of grants.

2. The financial rules may make provision for the creation of a special fund for the award of certain grants. This fund could, in particular, be endowed from private contributions.

3. The preceding provisions shall not prevent research students at the Institute from

miä apurahoja voivat saada ne instituutin tutkijat, jotka suuntaavat Euroopan kehittämistä koskevia töitä.

receiving grants awarded by the European Communities to persons carrying out research work connected with the construction of Europe.

IV LUKU

RAHOITUSJÄRJESTELYT

18 artikla

1. Kullekin varainhoitovuodelle laaditaan toimintaa koskeva talousarvio.

2. Kaikki instituutin tulot ja menot arvioidaan kultakin varainhoitovuodelta ja otetaan talousarvioon.

Talousarvioon otettujen tulojen ja menojen on oltava tasapainossa.

Varainhoitoa koskevissa säännöissä luettelaa instituutin tulot.

3. Varainhoitovuosi alkaa 1 päivänä tammikuuta ja päättyy 31 päivänä joulukuuta.

4. Tulot ja menot ilmoitetaan Italian liirina.

19 artikla

1. Sopimusvaltioiden rahoitusosuudet instituutin talousarviossa tarkoitettujen menojen kattamiseksi määräytyvät seuraavan jakorusteen mukaisesti:

Belgia	6,04 %
Tanska	2,47 %
Saksa	21,16 %
Ranska	21,16 %
Irlanti	0,62 %
Italia	21,16 %
Luxemburg	0,19 %
Alankomaat	6,04 %
Yhdistynyt kuningaskunta	21,16 %

2. Rahoitus vahvistetaan 1 päivänä tammikuuta 1978 alkaen niillä perusteilla, jotka määritellään 1 päivänä tammikuuta 1977 alkavan tarkistuksen aikana ottaen huomioon Euroopan yhteisöjen tähänastinen kehitys sekä yhteisön rahoituksen tarjoama vaihtoehto.

20 artikla

1. Talousarvioon otetaan vain yhden va-

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 18

1. There shall be an operating budget for each financial year.

2. All items of revenue and expenditure of the institute shall be included in estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

The financial rules shall list the revenue of the Institute.

3. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

4. Revenue and expenditure shall be expressed in Italian lire.

Article 19

1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5.48 %
Denmark	2.24 %
Germany	19.19 %
Greece	1.62 %
Spain	6.87 %
France	19.19 %
Ireland	0.57 %
Italy	19.19 %
Luxembourg	0.17 %
Netherlands	5.48 %
Portugal	0.81 %
United Kingdom	19.19 %

2. From 1 January 1978, financing shall be on a basis to be determined, during a study to be initiated on 1 January 1977, in the light of developments in the European Communities by that date and the alternative of financing by the Community.

Article 20

1. The expenditure shown in the budget

rainhoitovuoden menoja, jollei 26 artiklan mukaisissa määräyksissä toisin määrätä.

2. Jäljempänä 26 artiklassa määriteltyjen edellytysten mukaisesti muut kuin henkilöstömenoihin tarkoitetut määrärahat, joita ei ole käytetty varainhoitovuotena, voidaan siirtää ainoastaan seuraavaan varainhoitovuoteen.

3. Määrärahat jaotellaan lukuihin, joissa menot ryhmitellään laatunsa tai käyttötarkoituksensa mukaan, ja tarvittaessa ne jaotellaan edelleen varainhoitoa koskevien sääntöjen mukaisesti.

21 artikla

1. Rehtori toteuttaa talousarviota annettujen määrärahojen rajoissa annetun varainhoitoa koskevia sääntöjä noudattaen. Tämä antaa selvityksen varainhoidosta johtokunnalle.

2. Varainhoitoa koskevissa säännöissä voidaan määrätä määrärahojen siirrosta luvusta toiseen tai alajaottelusta toiseen.

22 artikla

Jollei talousarviosta ole äänestetty varainhoitovuoden alkuun mennessä, varainhoidosta annettujen sääntöjen mukaisesti talousarvion kunkin luvun tai kunkin muun alajaottelun mukaisiin menoihin voidaan kuukausittain käyttää määrä, joka on enintään yksi kahdestoistaosa edellisen varainhoitovuoden talousarvion otetuista määrärahoista; komissio saa näin ollen kuitenkin käyttää ainoastaan määrän, joka on enintään yksi kahdestoistaosa talousarvioesitykseen otetuista määrärahoista.

Neuvosto voi määräenemmistöllä ja ottaen huomioon muut ensimmäisessä kohdassa määrätyt edellytykset antaa luvan menoihin, jotka ovat suuremmat kuin yksi kahdestoistaosa.

Sopimusvaltiot maksavat kuukausittain alustavasti ja edeltävän varainhoitovuoden jakoperusteen mukaisesti tarpeelliset määrät tämän artiklan soveltamisen varmistamiseksi.

23 artikla

1. Johtokunta nimeää kaksi eri kansallisuutta olevaa tarkastajaa kolmivuotiskaudeksi. Nämä tarkastajat voidaan valita uudeksi toimikaudeksi.

shall be authorized for one financial year, save as otherwise provided in rules to be laid down in accordance with Article 26.

2. In accordance with conditions to be laid down pursuant to Article 26, any appropriations, other than those relating to staff expenditure, which are unexpended at the end of the financial year may be carried forward to the next financial year only.

3. Appropriations shall be classified under different chapters grouping items of expenditure according to their nature or purpose and subdivided, as far as may be necessary, in accordance with the financial rules.

Article 21

1. The Principal shall implement the budget in accordance with the financial rules and within the limits of the appropriations granted. He shall report on his management to the High Council.

2. The financial rules may lay down provisions concerning the transfer of appropriations from one chapter to another or from one subdivision to another.

Article 22

If, at the beginning of a financial year, the budget has not yet been voted, a sum equivalent to not more than one twelfth of the budget appropriations for the preceding financial year may be spent each month in respect of any chapter or other subdivision of the budget in accordance with the provisions of the financial rules; this arrangement shall not, however, have the effect of placing at the disposal of the Institute appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget in course of preparation.

Provided that the other conditions laid down in the preceding paragraph are observed, the High Council, acting by a qualified majority, may authorize expenditure in excess of one twelfth.

Contracting States shall pay every month, on a provisional basis and in accordance with the scales laid down for the preceding financial year, the amounts necessary to ensure application of this Article.

Article 23

1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of three years. Their term of office shall be renewable.

Tositteiden perusteella ja tarvittaessa paikalla toimitettavan tarkastuksen tarkoituksena on todeta kaikkien tulojen ja menojen laillisuus ja asianmukaisuus sekä varmistautua siitä, että varainhoito on ollut moitteetonta.

Tarkastajat antavat vuosittain tilintarkastuskertomuksensa johtokunnalle.

Rehtorin on annettava tarkastajille kaikki ne tiedot ja kaikki mahdollinen apu, jotka he saattavat tarvita suorittaessaan tehtäviään.

2. Varainhoitoa koskevista säännöistä määrätään ne edellytykset, joiden perusteella rehtorille myönnetään talousarvion toteuttamista koskeva vastuuvapaus.

24 artikla

1. Rehtori laatii kolmivuotisen talousarvioesityksen ja antaa sen johtokunnan tarkastettavaksi ja hyväksyttäväksi kuultuaan ensin opetus- ja tutkimusneuvostoa.

2. Edellä 1 kohdan soveltamista koskevat määräykset vahvistetaan varainhoitoa koskevista säännöistä.

25 artikla

1. Italian tasavalta antaa instituutille veloituksetta maa-alan Firenzessä ja instituutin toiminnalle tarpeelliset rakennukset ja huolehtii niiden ylläpidosta.

Samoin edellytyksin Italian tasavalta antaa instituutin opetushenkilöstön, tutkijoiden ja muun henkilöstön käyttöön instituutin tiloihin rakennetun varustetun ravintolan ja sosiaalitilat.

2. Edellä 1 kohdan soveltamista koskevista määräyksistä määrätään kotipaikkaa koskevassa sopimuksessa.

26 artikla

1. Johtokunta antaa yksimielisesti instituutin rehtorin tai johtokunnan jäsenen ehdotuksesta varainhoitoa koskevat säännöt täsmentäen erityisesti:

- a) talousarvion laatimista ja toteuttamista sekä tilinpäätöksen esittämistä ja tilintarkastusta koskevat yksityiskohtaiset säännöt,
- b) kolmivuotisten taloussuunnitelmien laatimista koskevat yksityiskohtaiset säännöt,
- c) jäsenvaltioiden antamien avustusten maksamista ja käyttämistä koskevat yksityis-

The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management has been sound.

The auditors shall submit their report to the High Council annually.

The Principal shall supply any such information and assistance as the auditors may require in the performance of their duties.

2. The financial rules shall lay down the terms on which the Principal shall be given a discharge in respect of the implementation of the budget.

Article 24

1. The Principal shall draw up draft triennial financial forecasts and, after consulting the Academic Council, shall submit them to the High Council for examination and appraisal.

2. The procedure for implementing paragraph 1 shall be laid down in the financial rules.

Article 25

1. The Italian Republic shall provide the Institute, free of charge, with land in Florence and the buildings which the Institute requires for its activities, and shall undertake the upkeep thereof.

The Italian Republic shall, on the same conditions, place at the disposal of the teaching staff, research students and the administrative staff of the Institute, a fully equipped restaurant and social centre on the Institute's premises.

2. The procedure for implementing paragraph 1 shall be laid down in the headquarters agreement.

Article 26

1. The High Council, acting unanimously on a proposal from the Principal of the Institute or from one of the members of the High Council, shall adopt the financial rules, specifying in particular:

- a) the procedure for establishing and implementing the annual budget and for presenting and auditing accounts;
- b) the procedure for the preparation of the triennial financial forecasts;
- c) the methods and procedure for the payment and deployment of the Member

kohtaiset säännöt ja menettelyt,

d) tulojen ja menojen hyväksyjien sekä tilivelvollisten vastuuta koskevat säännöt ja vastuun valvontaa koskevat yksityiskohtaiset määräykset.

2. Edellä 1 kohdassa säädettyjen varainhoitoon sovellettavien määräysten mukaisesti voidaan määrätä budjetti- ja talouskomitean perustamisesta, jonka jäseniä ovat sopimusvaltioiden edustajat ja jonka vastuulla on valmistella johtokunnan taloutta ja rahoitusta koskevat päätökset.

States contributions;

d) the rules and procedure concerning the responsibility of authorizing officers and accounting officers.

2. The financial rules provided for in paragraph 1 may provide for the setting up of a Budget and Finance Committee composed of representatives of the Contracting States which would be responsible for preparing the deliberations of the High

Council on budgetary and financial matters.

V LUKU

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

27 artikla

1. Instituutin viralliset kielet ovat tanska, saksa, englanti, ranska, italia ja hollanti.

2. Jokaista akateemista tehtävää varten valitaan kaksi työkieltä 1 kohdassa lueteltujen kielten joukosta ottaen huomioon opetushenkilöstön ja tutkijoiden kielitaito ja toivomukset.

Johtokunta päättää yksimielisesti näiden kielten valintamenettelyistä.

3. Opetushenkilöstöllä ja tutkijoilla on oltava kahdessa 1 kohdassa mainituista kielistä riittävä taito.

Opetus- ja tutkimusneuvosto voi sallia poikkeuksen tiettyihin instituutin hankkeisiin osallistumaan kutsuttujen asiantuntijoiden osalta.

28 artikla

Instituutilla on kaikissa sopimusvaltioissa kansallisen lainsäädännön mukainen laajin oikeushenkilöllä oleva oikeuskelpoisuus. Se voi erityisesti hankkia tai luovuttaa irtainta tai kiinteää omaisuutta, tehdä sopimuksia ja käyttää puhevaltaa oikeudenkäynneissä; instituuttia edustaa tällöin sen rehtori.

29 artikla

Kaikki sopimusvaltioiden keskinäiset riidat sekä yhden tai useamman sopimusvaltion ja

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27

1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish.

2. For each academic activity, two working languages shall be selected from the languages listed in paragraph 1, taking into account the linguistic knowledge and preferences of the teaching staff and research students.

The procedure for selecting these languages shall be determined by the High Council acting unanimously.

3. The teaching staff and research students must have an adequate knowledge of two of the languages listed in paragraph 1.

The Academic Council may allow exceptions to be made for specialists engaged in certain work at the Institute.

Article 28

In each of the Contracting States, the Institute shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under their laws; it may, in particular, acquire or dispose of movable and immovable property, conclude contracts and be a party to legal proceedings. To this end it shall be represented by the Principal.

Article 29

Any dispute between Contracting States, or between one or more Contracting States

instituutin väliset sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat riidat, jotka voivat syntyä ja joita ei ole voitu ratkaista johtokunnassa, voidaan riidan osapuolen pyynnöstä antaa välityslautakunnan ratkaistavaksi.

Tässä tapauksessa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen puheenjohtaja nimeää välityslautakunnan, jonka on ratkaistava riita.

Sopimusvaltiot sitoutuvat panemaan täytäntöön välityslautakunnan päätökset.

and the Institute, concerning the application or interpretation of the Convention which cannot be settled by the High Council may, on application by one of the parties to the dispute, be submitted to arbitration.

In that event, the President of the Court of Justice of the European Communities shall determine the arbitration body to be called upon to settle the dispute.

The Contracting States undertake to carry out the decisions of the arbitration body.

VI LUKU

SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

30 artikla

1. Johtokunta kokoontuu välittömästi tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

2. Johtokunta solmii kotipaikkaa koskevan sopimuksen ja perustaa muut tässä sopimuksessa säädetyt toimielimet.

3. Väliaikainen opetus- ja tutkimuskomitea, jossa on kunkin sopimusvaltion kaksi edustajaa, joista vähintään yhden on oltava korkeakouluopettaja, valitsee yksimielisesti instituutin kahdeksan ensimmäistä opetushenkilöstön jäsentä.

Opetus- ja tutkimusneuvosto on päätösvaltainen, kun rehtori, sihteeri ja edellä mainitut kahdeksan opetushenkilöstön jäsentä on valittu siihen.

31 artikla

Johtokunta nimittää yksimielisesti instituutin ensimmäisen rehtorin ja sihteerin.

32 artikla

1. Kaikkien muiden Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kuin sopimusvaltioiden liittymisen sopimukseen suoritetaan tallettamalla liittymisasiakirjat Italian hallituksen huostaan.

2. Liittyminen tulee voimaan sinä päivänä, jona johtokunta yksimielisesti ja liittyvän valtion kanssa sopien on päättänyt tarpeellisista muutoksista sopimuksen määräyksiin,

CHAPTER VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30

1. The High Council shall meet immediately after the entry into force of this Convention.

2. The High Council shall conclude the headquarters agreement and shall set up the other authorities provided for in this Convention.

3. The first eight members of the teaching staff of the Institute shall be chosen by unanimous decision of a provisional Academic Committee composed of two representatives from each of the Contracting States, at least one of whom must be a teacher at university level.

On the appointment of the Principal, the Secretary and these eight members of the teaching staff, measures taken by the Academic Council shall constitute valid decisions.

Article 31

The first Principal and the first Secretary of the Institute shall be appointed by the High Council acting unanimously.

Article 32

1. Any Member State of the European Communities besides the Contracting States may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the Italian Government.

2. Accession shall take effect on the date on which the High Council, acting unanimously and in agreement with the acceding State, has determined the adaptations

erityisesti 6 artiklan 7 kohtaan ja 19 artiklan 1 kohtaan.

33 artikla

Kunkin sopimusvaltion hallitus, instituutin rehtori tai opetus- ja tutkimusneuvosto voivat tehdä johtokunnalle ehdotuksia tämän sopimuksen tarkistamiseksi. Jos johtokunta yksimielisesti puoltaa sopimusvaltioiden edustajien konferenssin koollekutsumista, johtokunnan puheenjohtajana toimivan maan hallitus kutsuu konferenssin koolle.

34 artikla

Jos instituutin toimielimen toiminta on tarpeellinen jonkin tämän sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi vaikka tässä sopimuksessa ei ole määrätty tätä varten tarkoitettuja valtuuksia, johtokunta toteuttaa yksimielisesti aiheelliset toimenpiteet.

35 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltioiden Euroopassa oleviin alueisiin, Ranskan merentakaisiin departementteihin ja Ranskan merentakaisiin alueisiin.

2. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa määrätään, sopimusta ei sovelleta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan suvereniteettiin kuuluviin tukikohtiin Kyproksessa; sitä ei myöskään sovelleta Kanaalisaariin eikä Man-saareen, ellei Yhdistyneen kuningaskunnan hallitus tähän sopimukseen liittyessään tai myöhemmin julista, että tätä sopimusta sovelletaan yhteen tai useampaan näistä alueista.

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa määrätään, sopimusta ei sovelleta Färsaariin. Tanskan kuningaskunnan hallitus voi kuitenkin ilmoittaa tämän perustamissopimuksen soveltamisesta myös Färsaariin viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1975 Italian tasavallan hallituksen huostaan talletettavalla julistuksella, josta Italian tasavallan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen muiden jäsenvaltioiden hallitukselle.

4. Kunkin sopimusvaltio voi ilmoittamalla Italian hallitukselle tämän sopimuksen allekirjoittamisen, hyväksymisen tai ratifioinnin yhteydessä tai siihen liittyessään tai milloin

which will need to be made to the provisions of this Convention, in particular to Articles 6(7) and 19(1).

Article 33

The Government of any Contracting State, the Principal of the Institute or the Academic Council may submit to the High Council draft proposals for revision of this Convention. If the High Council, acting unanimously, approves the convening of a conference of representatives of the Contracting States, such a conference shall be convened by the Government occupying the presidency of the High Council.

Article 34

If action on the part of one of the authorities of the Institute should appear necessary to attain one of the objectives set out in this Convention and this Convention has not provided the necessary powers, the High Council shall, acting unanimously, take the appropriate measures.

Article 35

1. This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, to the Azores, Madeira, the Canary Islands, Ceuta and Melilla, to the French overseas departments and the French overseas territories.

2. Notwithstanding paragraph 1 the Convention shall not apply to the sovereign base areas of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Cyprus; it shall not apply either to the Channel Islands or the Isle of Man unless the United Kingdom Government declares on accession to this Convention, or subsequently, that this Convention shall apply to one or more of such territories.

3. Notwithstanding paragraph 1, the Convention shall not apply to the Faroe Islands. The Government of the Kingdom of Denmark may, however, give notice, by declaration deposited by 31 December 1975 at the latest, with the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Contracting States that this Convention shall apply to these islands.

4. Any Contracting State may, at the time of signature, acceptance, approval or ratification of this Convention, or when acceding to it, or at any later date, declare, by noti-

tahansa myöhemmänä ajankohtana julistaa, että tätä sopimusta sovelletaan kyseisen valtion yhdellä tai useammalla Euroopan ulkopuolisella alueella, jonka kansainvälisistä suhteista kyseinen valtio on vastuussa ja joka on kyseisessä julistuksessa eritelty.

36 artikla

Sopimus annetaan sopimusvaltioiden ratifioitavaksi tai hyväksyttäväksi niiden valtioiden sääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

Sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona Italian hallitus on vastaanottanut viimeisen ilmoituksen näiden muodollisuuksien täyttymisestä.

37 artikla

Italian hallitus ilmoittaa sopimusvaltioille

- a) jokaisesta allekirjoituksesta,
- b) jokaisesta ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamisesta sekä kaikista 35 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista julistuksista,
- c) tämän sopimuksen voimaantulosta, ja
- d) kaikista tähän sopimukseen 33 artiklan mukaisesti tehdyistä muutoksista.

38 artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu yhtenä kappaleena hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä jokaisen neljän toiminnan ollessa yhtä todistusvoimaisen, talletetaan Italian tasavallan hallituksen arkistoon, ja tämä hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Tämän sopimuksen englannin-, iirin-, ja tanskankieliset tekstit, jotka sellaisina kuin ne on esitetyt johtokunnan päätöksen liitteessä täsmentävät sopimukseen tehdyt Irlannin, Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen kuningaskunnan ja Tanskan liittymisen edellyttämät muutokset, ovat todistusvoimaisia kuten edellä mainitut alkuperäistekstit; Italian hallitus toimittaa niiden oikeaksi todistetun kopion kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

ifying the Government of the Italian Republic, that this Convention shall apply to one or more of its territories outside Europe for whose international relations it is responsible and which are specified in the declaration.

Article 36

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

Article 37

The Italian Government shall notify the Contracting States of

- a) each signature;
- b) the deposit of each instrument of acceptance, approval, ratification or accession, and any declaration provided for in Article 35 (2);
- c) the entry into force of this Convention;
- d) any amendment made to this Convention in accordance with Article 33.

Article 38

This Convention, drawn up in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other Contracting States.

The English, Danish and Irish texts of this Convention appearing in the Annex to the High Council decision specifying the amendments thereto rendered necessary by the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be authentic under the conditions laid down in the above mentioned original texts and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.

YLIOPISTOLLISEN EUROOPPA-INSTITUUTIN ERIOIKEUKSIA JA VAPAUKSIA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA

Firenzessä 19 päivänä huhtikuuta 1972 allekirjoitetun yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamista koskevan SOPIMUKSEN SOPIMUSVALTIOT, jotka

HALUAVAT määritellä tämän instituutin asianmukaisen toiminnan kannalta tarpeelliset erioikeudet ja vapaudet,

OVAT SOPINEET seuraavaa:

I LUKU

Instituuttiin sovellettavat järjestelyt

1 artikla

Suorittaessaan virkatehtäviään yliopistollisella Eurooppa-instituutilla, jäljempänä "instituutti" on tuomioiden täytäntöönpanoa koskeva vapaus paitsi:

a) kolmannen osapuolen sellaisen vahingonkorvauskanteen osalta, joka koskee instituutille kuuluvan tai sen lukuun käytetyn moottoriajoneuvon aiheuttamaa vahinkoa taikka liikennerikosta, jossa tällainen ajoneuvo on ollut osallisena;

b) sopimuksen määräysten tai tämän pöytäkirjan soveltamiseksi annetun välitystuomion tai tuomiolauselman täytäntöönpanon osalta,

c) erityisessä tapauksessa, jolloin johtokunta on yksimielisesti luopunut tämän määräyksen suomasta vapautuksesta.

2 artikla

1. Instituutin tilat ja rakennukset ovat loukaamattomia. Tämä määräys ei estä 19 artiklan mukaisten toimenpiteiden tai johtokunnan yksimielisesti sallimien toimenpiteiden täytäntöönpanemista.

2. Instituutti ei saa sallia, että sen tiloja tai rakennuksia käyttää turvapaikkanaan riksentekijä, joka on tavattu pakenemasta verkseltään tai jolle on annettu rikosta koske-

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION setting up a European University Institute, signed at Florence on 19 April 1972,

DESIRING to define the privileges and immunities necessary to ensure the smooth running of that Institute,

HAVE AGREED on the following provisions:

CHAPTER 1

Arrangements for the Institute

Article 1

The European University Institute (hereinafter called the "Institute") shall enjoy immunity from enforcement in the exercise of its official activities, except:

a) in respect of a civil action brought by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Institute, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

b) in respect of the enforcement of an arbitration award or a judicial decision under a provision of the Convention or of this Protocol;

c) where the High Council, acting unanimously, has waived such immunity in any particular case.

Article 2

1. The premises and buildings of the Institute shall be inviolable. This provision shall not prevent the implementation of measures taken pursuant to Article 19 of this Protocol or authorized by the High Council acting unanimously.

2. The Institute shall not allow its premises and buildings to be used as a refuge by a person having just committed an offence in *flagrante delicto*, or in respect of

va pidätysmääräys, tuomio tai karkotusmääräys.

3. Instituutin arkistot ovat loukkaamattomia.

3 artikla

Instituutin omaisuus ja varat eivät saa olla hallinnollisen pakkotoimenpiteen taikka oikeudenkäyntiin liittyvän turvaamistoimenpiteen kohteena, kuten etsinnän, takavarikon, menettämisseuraamuksen tai ulosoton kohteena, lukuun ottamatta 1 artiklan a, b ja c kohdassa määrättyjä tapauksia.

4 artikla

1. Instituutin maahantuomat ja maasta viemät sen virkatehtävien suorittamiselle ehdotoman tarpeelliset tavarat ovat vapautettuja kaikista liikevaihtoveroista, tulleista ja muista veroista ja maksuista sekä kaikista tuontia ja vientiä koskevista kielloista ja rajoituksista, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta sitä, mitä sopimusvaltioiden taide- ja kulttuuriperinnön suojelemiseksi annetuista kansallisissa säädöksissä säädetään.

2. Suorittaessaan virallisia tehtäviään instituutin lähettämien tai sille lähetettyjen julkaisujen tai muun tiedotusaineiston levikkiä ei mitenkään rajoiteta.

3. Instituutti nauttii kunkin sopimusvaltion alueella tämän valtion kansainvälisille järjestöille myöntämästä kohtelusta virallisten ilmoitusten ja kaikkien asiakirjojen siirron osalta. Instituutin virallista kirjeenvaihtoa tai muita virallisia ilmoituksia ei saa sensuroida.

5 artikla

1. Kun instituutti suorittaa virallisia tehtäviään sen varat, tulot ja muu omaisuus vapautetaan kaikista välittömistä veroista.

2. Kun instituutti tekee huomattavia ja sen ehdottomasti tarpeellisia ostoja, joiden hintaan sisältyy välillisiä veroja tai myyntiveroja, sopimusvaltiot toteuttavat aina kun on mahdollista toimenpiteet tällaisista veroista ja maksuista vapauttamiseksi tai niiden suorittamiseksi takaisin.

3. Vapautusta ei myönnetä niistä veroista ja maksuista, jotka ovat ainoastaan julkisia palvelumaksuja.

whom a warrant for arrest has been issued, or who has been convicted or is subject to a deportation order.

3. The archives of the Institute shall be inviolable.

Article 3

Save as provided in Article 1(a),(b) and (c), the property and assets of the Institute shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment.

Article 4

1. Without prejudice to national provisions safeguarding the artistic and cultural heritage of Contracting States, goods imported or exported by the Institute and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from any turnover tax, customs duties and other taxes or charges, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

2. The circulation of publications and other information material sent by or to the Institute in the course of its official activities shall not be restricted in any way.

3. For its official communications and the transmission of all its documents, the Institute shall enjoy in the territory of each Contracting State the treatment accorded by that State to international organizations. Official correspondence and other official communications of the Institute shall not be subject to censorship.

Article 5

1. Within the scope of its official activities, the Institute, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Institute makes substantial purchases which are strictly necessary for the exercise of its official activities, the price of which includes indirect taxes or sales taxes, the Contracting States shall, whenever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of such taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

6 artikla

Instituutti voi vastaanottaa ja pitää hallussaan kaikenlaisia varoja, valuuttoja, käteistä tai arvopapereita; se voi pitää niitä hallussaan vapaasti virkatehtäviään suorittaessaan, jollei kansallisissa valuutan valvontaa koskevissa määräyksissä toisin säädetä, ja sillä voi olla tilejä missä tahansa valuutassa siinä määrin kuin se on tarpeen sen sitoumusten täyttämiseksi.

II LUKU

Sopimusvaltioiden edustajiin, rehtoriin, sihteeriin, opetushenkilöstöön ja muihin instituutin yhteydessä toimiviin henkilöihin sovellettavat järjestelyt

7 artikla

Sopimusvaltioiden edustajilla sekä heidän neuvonantajillaan, jotka osallistuvat instituutin johtokunnan kokouksiin, on tehtäviään suorittaessaan sekä matkustaessaan kokouspaikalle ja palatessaan sieltä seuraavat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset:

a) kyseisiä henkilöitä ei saa pidättää eikä vangita eikä heidän henkilökohtaisia matkatavaroitaan voida takavarikoida lukuun ottamatta tapauksia, joista asianomainen tavanaan itse teosta,

b) kyseisiä henkilöitä ei voida näiden tehtävien päätyttyäkään haastaa oikeuteen teoista, jotka he ovat tehneet tehtäviään suorittaessaan ja toimivaltansa rajoissa; näihin tekoihin sisältyy myös kaikki, mitä he ovat sanoneet ja kirjoittaneet,

c) virallisten papereiden ja asiakirjojen loukkaamattomuus, ja

d) kaikki tarpeelliset hallinnolliset, erityisesti liikkumista tai oleskelua koskevat käytännön edut.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös johtokunnan kokouksiin osallistuviin Euroopan yhteisöjen edustajiin.

8 artikla

Sopimusvaltiot toteuttavat läheisessä yhteistyössä instituutin kanssa kaikki toimivaltansa kuuluvat toimenpiteet myöntääkseen instituutin työhön osallistuville henkilöille ja erityisesti sopimuksen 9 artiklan 3 kohdassa tarkoitetuille henkilöille kaikki tarpeelliset

Article 6

The Institute may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; subject to national provisions on exchange control it may dispose of them freely in the exercise of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

CHAPTER II

Arrangements concerning representatives of the Contracting States, and the Principal, Secretary, teaching staff and other persons connected with the Institute

Article 7

Representatives of Contracting States and their advisers taking part in the meetings of the High Council of the Institute shall, in the course of performing their duties and while they are travelling to and from places of meeting, enjoy the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal luggage, except when found in the act of committing an offence;

b) immunity from legal proceedings, even after the termination of their mission, in respect of acts performed by them in their official capacity and within the limits of their functions, including their words spoken and written;

c) inviolability for official papers and documents;

d) all the customary administrative facilities, particularly with regard to travel or stay.

This Article shall also apply to the representative of the European Communities taking part in meetings of the High Council.

Article 8

The Contracting States, in close cooperation with the Institute, shall take all measures within their power to ensure that all necessary administrative facilities, particularly with regard to travel, stay and currency exchange, are granted to persons taking part in

hallinnolliset, erityisesti liikkumista, oleskelua ja valuuttaa koskevat edut.

9 artikla

1. Instituutin rehtoria, sihteeria ja, jollei 13 artiklassa toisin määrätä, opetushenkilöstöä ja instituutin muuta henkilöstöä koskevat seuraavat erioikeudet ja vapaudet:

a) kyseisiä henkilöitä ei senkään jälkeen, kun he ovat eronneet instituutin palveluksesta, voida haastaa oikeuteen teoista, jotka he ovat tehneet tehtäviään suorittaessaan ja toimivaltansa rajoissa, mukaan lukien suulliset lausumat ja kirjalliset esitykset; tämä vapaus ei kuitenkaan koske edellä mainittujen henkilöiden tekemiä liikennerikoksia eikä vahinkoa, jonka on aiheuttanut tällaiselle henkilölle kuuluva tai tällaisen henkilön kuljettama ajoneuvo.

b) heidän talouteensa kuuluvilla perheenjäsenillä on samat oikeudet maahanmuuttorajotusmääräyksiä tai ulkomaalaisten rekisteröintimääräyksiä koskeviin poikkeuksiin kuin ne, jotka myönnetään kansainvälisten järjestöjen henkilöstölle,

c) rahaa tai valuuttaa koskevien säännösten osalta heillä on samat erioikeudet kuin kansainvälisten järjestöjen henkilöstöllä, ja

d) heillä on oikeus tuoda maahan tullivapaasti huonekalunsa, tavaransa ja henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettu auto silloin, kun he asettuvat kyseiseen valtioon ensimmäisen kerran vähintään yhden vuoden ajaksi sekä heillä on oikeus viedä maasta pois huonekalunsa, tavaransa ja henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettu auto toimikautensa päättyttyä kyseisessä valtiossa, jollei toisin määrätä jossain tapauksissa sen valtion kansallisen lainsäädännössä säädetyissä edellytyksissä ja rajoituksissa, jossa tätä oikeutta käytetään.

2. Sopimusvaltiot toteuttavat kiinteässä yhteistyössä instituutin kanssa kaikki tarpeelliset toimenpiteet helpottaakseen niiden henkilöiden, jotka voivat hyötymä tämän artiklan määräyksistä, maahan saapumista, maassa asumista ja maasta poistumista.

10 artikla

Sopimusvaltiot toteuttavat kiinteässä yhteistyössä instituutin kanssa kaikki aiheelliset toimenpiteet turvatakseen tutkijoiden maahan saapumisen, oleskelun ja maasta poistumisen ja helpottaakseen niitä.

the work of the Institute, especially those referred to in Article 9(3) of the Convention.

Article 9

1. The Principal, Secretary and, subject to Article 13, the teaching staff and other staff of the Institute shall:

a) be immune from legal proceedings, even after they have left the service of the Institute, in respect of acts done by them in the exercise and within the limits of their functions including words written and spoken; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by such persons, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such persons;

b) together with those members of their families forming part of their households, benefit from such exemption from immigration restrictions or formalities for the registration of aliens as is customarily accorded to the staff of international organizations;

c) in respect of currency or exchange regulations, be accorded the same privileges as are customarily accorded to the staff of international organizations;

d) have the right to import free of duty their furniture, effects and a motor car for their personal use at the time of first taking up their post in the State concerned for a period of one year or more and the right to re-export free of duty their furniture, personal effects and motor car for their personal use on termination of their duties in that State, subject in either case to the conditions and restrictions imposed by the national law of the State in which this right is exercised.

2. The Contracting States shall, in close cooperation with the Institute, take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of persons entitled to benefit from the provisions of this Article.

Article 10

The Contracting States shall, in close cooperation with the Institute, take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of research students.

11 artikla

1. Henkilöstösäännöissä ja muissa säännöissä määritellään sosiaalietuusjärjestelmä, jota sovelletaan johtajaan, sihteerin, opetushenkilöstöön ja muuhun henkilöstöön sekä tutkijoihin.

Jos tällaisista etuuksista ei ole määrätty, edellisessä alakohdassa tarkoitetut henkilöt voivat valita joko sen valtion lainsäädännön mukaiset etuudet, jossa instituutin kotipaikka sijaitsee tai sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaiset etuudet, joka on heitä viimeksi koskenut taikka jonka kansalaisia he ovat.

Tämä valinta voidaan tehdä ainoastaan kerran ja se tulee voimaan sinä päivänä, jona kyseinen henkilö tulee instituutin palvelukseen.

2. Niiden opetushenkilöstön jäsenten ja tutkijoiden osalta, jotka eivät ole sopimusvaltioiden kansalaisia, aiheelliset toimeenpiteet toteutetaan henkilöstösääntöjen tai muiden sääntöjen mukaisesti.

12 artikla

1. Instituutin rehtorin, sihteerin, opetus- ja muun henkilöstön on maksettava instituutin hyväksi tulevaa veroa instituutin maksamista palkoista ja palkkaeduista johtokunnan valvistamien edellytysten ja menettelyjen mukaisesti, joista tämä päättää vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Kyseisistä palkoista ja palkkaeduista ei kanneta kansallista tuloveroa siitä päivästä alkaen, kun tätä veroa sovelletaan; sopimusvaltiot pidättävät kuitenkin itsellään mahdollisuuden laatia selvityksen näistä palkoista ja palkkaeduista laskiessaan verotusmäärää, jota sovelletaan muista lähteistä saataviin tuloihin.

2. Edellä 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta niihin korkotuloihin ja eläkkeisiin, jotka instituutti maksaa entisille johtajille ja sihteerille sekä opetus- tai muun henkilöstön jäsenille.

3. Tulo-, varallisuus- ja perintöveron sekä sopimusvaltioiden välillä solmitun kaksoisverotuksen välttämistä koskevan sopimuksen soveltamiseksi katsotaan instituutin rehtorin, sihteerin ja opetus- ja muun henkilöstön asuinmaassa ja verotuksellisessa kotipaikkavaltiossa, että heidän asuinpaikkansa on valtiossa, jossa heidän verotuksellinen kotipaikkansa on, jos tämä valtio on sopimusvaltio silloin, kun he asettuvat asumaan yksinomaan tehtäviensä suorittamiseksi instituutin

Article 11

1. The scheme of social security benefits for the Principal, the Secretary, the teaching staff and other staff and research students shall be set out in the Service Rules and in other rules.

If provision is not made for such benefits, the persons referred to in the preceding subparagraphs may opt for the scheme either under the law of the State in which the Institute has its seat, or under the law of the Contracting State to which they were last subject, or under that of the Contracting State of which they are nationals.

This option may be exercised once only and shall take effect from the date of taking up employment with the Institute.

2. Members of the teaching staff and research students who are nationals of States other than the Contracting States shall be covered by appropriate provisions in the service rules or by other rules.

Article 12

1. The Principal, Secretary, teaching staff and other staff of the Institute shall be liable to a tax for the benefit of the Institute on salaries, wages and emoluments paid by the Institute, in accordance with the conditions and procedure to be laid down by the High Council within one year from the entry into force of the Convention. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Contracting States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Institute to former Principals or Secretaries or to former members of the teaching staff or other members of staff.

3. In the application of income tax, wealth tax and death duties and in the application of conventions on the avoidance of double taxation concluded between Contracting States, the Principal, Secretary, teaching staff and other staff of the Institute who, solely by reason of the performance of their duties in the service of the Institute, establish their residence in the territory of a Contracting State other than their country of domicile for tax purposes at the time of entering the ser-

palveluksessa muun sopimusvaltion kuin sen valtion alueelle, jossa heidän verotuksellinen kotipaikkansa on. Tätä määräystä sovelletaan myös puolisoon, jos tämä ei harjota ammatiaan, sekä tässä artiklassa viitattujen henkilöiden elättämiin ja huollossa oleviin lapsiin.

13 artikla

Johtokunta määrittelee yksimielisesti henkilöstöryhmät, joihin sovelletaan täysin tai osittain 9—12 artiklan määräyksiä.

vice of the Institute, shall be considered, both in the country of their actual residence and in the country of domicile for tax purposes, as having maintained their domicile in the latter country provided that it is a Contracting State. This provision shall also apply to a spouse to the extent that the latter is not separately engaged in a gainful occupation, and to children dependent on and in the care of the persons referred to in this Article.

Article 13

The High Council shall, acting unanimously, determine the categories of persons among the staff to whom the provisions of Articles 9 to 12 shall apply, in whole or in part.

III LUKU

Yleiset määräykset

14 artikla

1. Tässä pöytäkirjassa myönnetyt erioikeudet, vapaudet ja helpotukset myönnetään ainoastaan sopimusvaltioiden tai instituutin eduksi eikä edunsaajien henkilökohtaiseksi hyödyksi.

2. Toimivaltaisilta viranomaisilla ei ole ainoastaan oikeus, vaan myös velvollisuus lakkauttaa vapaudet, jos ne estävät oikeuden toteutumisen ja jos ne voidaan lakkauttaa vaarantamatta niitä tarkoituksia, joiden vuoksi ne on myönnetty.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset ovat:

— instituutin johtokunnan kokouksiin osallistuvien edustajien osalta sopimusvaltiot,

— instituutin johtokunnan kokouksiin osallistuvien edustajien osalta Euroopan yhteisöjen toimielimet,

— rehtorin ja sihteerin osalta instituutin johtokunta, ja

— instituutin opetus- ja muiden henkilöstön jäsenten osalta instituutin rehtori.

15 artikla

Tämän pöytäkirjan määräykset eivät saa estää kunkin sopimusvaltion oikeutta toteut-

CHAPTER III

General provisions

Article 14

1. Privileges, immunities and facilities under this Protocol shall be accorded solely in the interests of the Contracting States or of the Institute and not for the personal advantage of the beneficiaries.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity when such immunity impedes the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity without jeopardizing the purposes for which it is accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 shall be:

— the Contracting States, as regards their representatives meeting in the High Council of the Institute;

— the Institutions of the European Communities, as regards the representative of the European Communities taking part in the meetings of the High Council of the Institute;

— the High Council of the Institute, as regards the Principal and the Secretary;

— the Principal of the Institute as regards members of the teaching staff and other members of staff of the Institute.

Article 15

This Protocol shall in no way affect the right of each Contracting State to take all

taa kaikkia sen turvallisuudelle tarpeellisia toimenpiteitä.

16 artikla

Sopimusvaltiot eivät ole velvollisia myöntämään 7 artiklassa, 9 artiklan c ja d kohdassa sekä 10 artiklassa tarkoitettuja erioikeuksia ja vapauksia omille kansalaisilleen ja pysyville asukkaalleen.

17 artikla

Tämän pöytäkirjan mukaisiin instituutin virkatehtäviin kuuluu hallinnolliset tehtävät sekä opetus- ja tutkimustehtävät instituutin perustamista koskevassa sopimuksessa määriteltyjen tavoitteiden toteuttamiseksi.

18 artikla

Instituutin henkilöstön jäsenten yksinomaan henkilökohtaisiin tarpeisiin tarkoitettuihin tavaroihin ei sovelleta mitään vapauksia, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta, mitä 9 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädetään.

Tämän pöytäkirjan määräysten nojalla maahantuotuja tai hankittuja tavaroita ei saa myydä, luovuttaa tai vuokrata edelleen muuten kuin vapautuksia myöntäneiden valtioiden hallituksien säättämien edellytyksin.

19 artikla

1. Instituutin rehtorin ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on sovellettava kiinteässä yhteistyöhengessä tämän pöytäkirjan määräyksiä kunnioittaen instituutin riippumattomuutta helpottaakseen moitteetonta oikeudenkäyttöä, sosiaalilainsäädännön soveltamista, poliisitoimintaa koskevien säädösten, yleistä turvallisuutta tai kansanterveyttä koskevien säädösten soveltamista sekä estääkseen tässä pöytäkirjassa määrättyjen erioikeuksien, vapauksien ja helpotusten väärinkäytön. Tässä kohdassa mainittua yhteistyömenettelyä voidaan tarkentaa 20 artiklassa määrätyillä lisäsopimuksilla.

2. Edellä 9—12 artiklan määräyksistä edunsaavien henkilöiden nimi, asema ja osoite sekä heihin sovellettavista järjestelyistä ilmoitetaan säännöllisesti sopimusvaltioiden hallituksille.

20 artikla

Täydentäviä sopimuksia voidaan solmia instituutin sekä yhden tai useamman sopi-

precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 16

No Contracting State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Article 7, Article 9(c) and (d) and Article 10 to its own nationals and permanent residents.

Article 17

For the purposes of this Protocol, the official activities of the Institute include its administrative functioning and its teaching and research activities in pursuance of the purposes set out in the Convention setting up a European University Institute.

Article 18

Without prejudice to the provisions of Article 9(1)(d), no exemption shall be accorded in respect of goods for the personal benefit of the staff of the Institute. Goods imported or acquired under this Protocol shall not be sold, given away or hired out except under the conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

Article 19

1. The provisions of this Protocol shall be applied in a spirit of close cooperation by the Principal of the Institute and the competent authorities of the Contracting States in order to facilitate, while respecting the independence of the Institute, the proper administration of justice, the application of social legislation, police, safety or public health regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol. The procedure for cooperation mentioned in this paragraph may be laid down in the supplementary agreements provided for in Article 20.

2. The name, position and address of the persons benefiting from the provisions of Articles 9 to 12 and the arrangements for them shall be communicated from time to time to the Governments of the Contracting States.

Article 20

Supplementary agreements may be concluded between the Institute and one or more

musvaltion välillä tämän pöytäkirjan täytönpanemiseksi tai soveltamiseksi. Johtokunta tekee yksimielisesti tämän artiklan soveltamista koskevat päätökset.

21 artikla

Tätä pöytäkirjaa koskeviin riitoihin sovelletaan sopimuksen 29 artiklan määräyksiä.

Contracting States for the purpose of implementing and applying this Protocol. The High Council shall, acting unanimously, take decisions concerning the application of this Article.

Article 21

The provisions of Article 29 of the Convention shall apply to disputes concerning this Protocol.

PÄÄTÖSASIAKIRJA

KORKEIDEN SOPIMUSOSAPUOLTEN TÄYSIVALTAISET EDUSTAJAT, jotka kokoontuivat Firenzessä 19 päivänä huhtikuuta 1972 allekirjoittamaan yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamisesta tehtyä sopimusta,

OVAT VAHVISTANEET SEURAAVAT TEKSTIT:

- yliopistollisen Eurooppa-instituutin perustamisesta tehdyn sopimuksen,
- yliopistollisen Eurooppa-instituutin erioikeuksia ja vapauksia koskevan pöytäkirjan.

Näitä tekstejä allekirjoitettaessa täysivaltaiset edustajat ovat

- hyväksyneet liitteessä I olevat julistukset, ja
- ottaneet huomioon liitteessä II olevat Saksan liittotasavallan hallituksen julistukset.

LIITE I

I. Sopimusmääräyksiä koskevat julistukset

6 artiklan osalta

1 kohta

a) Johtokunnan työjärjestyksessä määritellään ne edellytykset, joiden perusteella hallitusten edustajat voivat saada asiantuntijoiden apua.

b) Työjärjestyksessä täsmennetään, että johtokunta kokoontuu tarvittaessa ja että se voi kokoontua myös muualla kuin Firenzes-

FINAL ACT

THE PLENIPOTENTIARIES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES, assembled at Florence on 19 April 1972 for the signature of the Convention setting up a European University Institute,

HAVE ADOPTED THE FOLLOWING TEXTS:

- the Convention setting up a European University Institute,
- the Protocol on the Privileges and Immunities of the European University Institute.

At the time of signature of these texts, the Plenipotentiaries have:

- adopted the declarations in Annex I, and
- taken note of the declarations by the Government of the Federal Republic of Germany set out in Annex II.

ANNEX I

I. Declarations relating to certain provisions of the Convention

Article 6

Paragraph 1

a) The rules of procedure of the High Council will determine the conditions under which Government representatives may enlist the assistance of experts.

b) The rules of procedure make provision for the High Council to meet whenever necessary, and to meet in places within the

sä olevissa sopimusvaltioiden alueilla sijaitsevilla paikoissa.

c) Johtokunta toteuttaa instituutin virallisia julkaisuja koskevat tarpeelliset toimenpiteet; tätä varten se voi kääntyä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston puoleen.

5 kohdan c alakohhta

Johtokunnalla on mahdollisuus 6 artiklan 5 kohdan c alakohdan määräyksistä huolimatta nimittää instituutin ja sen henkilöstön välisiä riitoja ratkaistavaksi välityslautakunnaksi Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen kuultuaan ensin tuomioistuimen puheenjohtajaa.

10 artiklan osalta

Tutkimuksen toteuttaminen tietyllä osastolla tarkoittaa ainoastaan sitä, että tämä osasto on tutkimuksen pääasiallinen alkuunpanija. Tämä ei millään tavoin estä kääntymästä muiden osastojen puoleen, tieteellisen tutkimuksen osalta välttämättömän useamman alan panoksen takaamiseksi.

12 artiklan osalta

a) Seminaarit ja tutkimusryhmät perustetaan sen pituiseksi ajaksi, joka on tarpeen valitun aiheen tutkimiselle tai suunnitellun tutkimuksen toteuttamiselle.

b) Työmenetelmien osalta instituutin antama opetus perustuu keskeisiltä osiltaan osallistumiseen tutkimustyöhön. Näiden tutkimusten kesto voi vaihdella, mutta erityisen tutkimuksen myöntämisen vaatimuksena on vähintään kahden vuoden työ ja että asianomainen esittää itsenäisen tutkimustyön sopimuksen 14 artiklassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti.

14 artiklan osalta

a) Edellä 14 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tutkinnot voivat olla esimerkiksi seuraavat:

"Firenzen yliopistollisen Eurooppa-instituutin oikeustieteen tohtori"

"Firenzen yliopistollisen Eurooppa-instituutin valtiotieteen tohtori"

b) Instituutin myöntämän tohtorinarvon vastaavuutta koskevat ongelmat tutkitaan mahdollisimman nopeasti laajemmassa yhteydessä; johtokunta voi tarvittaessa antaa sopimusvaltioiden hallituksille tätä kohtaa koskevia suosituksia.

c) Tutkimuksen julkaisemisen tavoitteena on asettaa kyseinen tutkimus kaikkien kiin-

territory of the Contracting States besides Florence.

c) The High Council will take the necessary measures concerning the Institute's official publications; for this purpose it may use the services of the Official Publications Office of the European Communities.

Paragraph 5(c)

The provisions of Article 6(5)(c) do not prevent the High Council from designating the Court of Justice of the European Communities, after consultation with the President of that Court, as the body appointed to settle disputes between the Institute and its staff.

Article 10

The carrying out of research work within a particular department merely means that the department is the main instigator. This in no way excludes enlisting the services of other departments to ensure that all scientific activities have the necessary interdisciplinary character.

Article 12

a) The seminars and research teams will be set up for as long as is necessary to study the selected topic or to complete the particular research project.

b) With regard to methods of work, teaching at the Institute shall consist essentially in participation in research work. The length of time devoted to such research may vary, but at least two years' work and the submission of a original piece of research under the conditions laid down in Article 14 of the Convention will be required for the award of any particular degree.

Article 14

a) The degrees provided for in Article 14 (1) may for example be:

"Doctor of laws of the European University Institute of Florence"

"Doctor of political science of the European University Institute of Florence".

b) The problem of the comparative status of the Institute's doctorate will be studied in a wider context as soon as possible; the High Council may, if necessary, address recommendations on this point to the Governments of the Contracting States.

c) The purpose of publishing a piece of research will be to make it available to any-

nostuneiden saataville. Edellä 14 artiklan 3 kohdan soveltamiseksi annettavissa määräyksissä täsmennetään siis, että tämä julkaiseminen voidaan varmistaa sekä julkaisemalla lehdessä tai lehtisenä taikka kirjana, mutta myös kaikilla muilla aiheellisilla monitamis menetelmillä (kuten mikrofilmi tai moniste).

15 artiklan osalta

1 kohta

Instituutin vakinaisten professorien toimikausi on kolme vuotta ja se voidaan uusia.

3 kohta

Erityisesti kansallisella tasolla saadut oikeudet on voitava säilyttää ja tarvittaessa tällaisia oikeuksia on voitava hankkia; on myös oltava mahdollisuus palata sen maan laitokseen, jossa henkilö on aiemmin oleskellut erityisesti tapauksissa, joissa instituutissa oleskelun kesto on rajoitettu.

16 artiklan osalta

1 kohta

Ottaen huomioon opintojen tason ja työn järjestelyä koskevat vaatimukset tutkijoiden mahdollinen lukumäärä on ainakin ensimmäisessä vaiheessa vähintään 250 ja enintään 600.

3 kohta

a) Tavallisten opiskelijoiden tai tutkijoiden sisäänpääsyä koskevissa määräyksissä on tarkennettava varsinkin aiemmin suoritettujen opintojen tasoa koskeva vaatimus ja instituutin virallisten kielten taito.

b) Ilmaisu "ottaa huomioon mahdollisimman laajalti heidän alkuperämaansa" on tulkitettava siten, että pätevyys on pääasiallinen edellytys, jonka lautakunnan on otettava huomioon, mutta tämän on myös huolehdittava, että tutkijat edustavat tasapuolisesti eri kansallisuuksia.

17 artiklan osalta

On suotavaa, että sopimusvaltioiden edustajat sopivat johtokunnassa siitä, että kunkin jäsenvaltion myöntämän apurahojen taso ja niiden myöntämistä koskevat menettelyt ovat vertailukelpoisia.

one who is interested in it. The provisions to be adopted in implementation of Article 14(3) will therefore stipulate that publication may be effected not only in a journal or book or booklet form, but also by any other suitable form, (microfilm, roneo, etc.).

Article 15

Paragraph 1

The appointment of professors to the Institute on a permanent basis will be for a period of three years and may be renewed.

Paragraph 3

This refers mainly to the retention of rights acquired under national arrangements and, where appropriate, the acquisition of such rights, as well as to the possibility of returning to an institution in the country of origin, particularly where the stay at the Institute is for a short period.

Article 16

Paragraph 1

Taking into account the academic level and requirements as regards organization of the work, the number of research students will, initially at least, probably be between 250 and 600.

Paragraph 3

a) The provisions relating to the admission of ordinary students and research students must stipulate the academic standard which they must already have attained and the degree of knowledge of the official languages of the Institute required of them.

b) The words 'take account as far as possible of their place of origin' should be interpreted as meaning that academic qualifications will be the main criterion which the Board takes into account, but that it must also take care to maintain equal representation of the various nationalities of the research students.

Article 17

It is advisable that the representatives of the Contracting States in the High Council should consult each other so that the level of grants and procedures for awarding them should be comparable in all the States.

25 artiklan osalta

a) Italian hallituksen Eurooppa-instituutille antamien uudisrakennusten tai laajennettujen rakennusten alustavat varustelukustannukset maksaa Italian hallitus.

b) Kalusteiden ja opetusvälineiden hankintakustannukset voidaan tehdä poistoina talousarvion tavallisista määrärahoista ja sen vuoksi ne ovat läheisesti sidoksissa instituutin toimintaan; on luonteavaa, että nämä määrärahat otetaan talousarvioon.

Lisälaittekustannukset otetaan instituutin talousarvioon ja rahoitetaan niiden tavanomaisten varainhoitoa koskevien sääntöjen mukaisesti, jotka koskevat instituutin menoja.

26 artikla

Varainhoitoa koskevissa säännöissä täsmennetään, että sellaisissa tapauksissa, joissa sopimusvaltiot suorittavat rahoitusosuutensa kansallisissa valuutoissaan:

— näiden rahoitusosuuksien käytettävät ylijäämät talletetaan sopimusvaltioiden valtiotontokassoihin tai näiden valtioiden nimeämiin toimielimiin, ja

— talletetut varat säilyttävät talletuksen ajan arvon, joka vastaa sitä vaihtokurssia, joka kyseisenä talletusajankohtana on sillä valuuttayksiköllä, jossa instituutin talousarvio on laadittu.

29 artikla

Toinen kohta

Sopimuksen 29 artikla ei estä sitä, että Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen puheenjohtaja nimittää tuomioistuimen välityslautakunnaksi.

30 artikla

Valmistelukomitea, jossa on hallitusten edustajia ja komission edustaja (jolla ei ole äänioikeutta), kokoontuu sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen. Se ryhtyy tarpeellisiin valmistelutöihin ja erityisesti kotipaikkaa koskevan alustavan sopimuksen laatimiseen, jotta instituutin perustaminen varmistetaan mahdollisimman pian tämän sopimuksen tultua voimaan.

Article 25

a) The cost of the initial equipping of the newly constructed or extended buildings placed at the disposal of the European University Institute by the Italian Government will be borne by that Government.

b) Furniture and teaching equipment is the type of investment which can be written off against normal budget appropriations and is thus closely tied to the functioning of the Institute; it is usual for provision to be made for such appropriations to be made in the annual budget.

Expenditure relating to additional equipment will come under the Institute's budget and will be financed according to the usual rules for financing the Institute's expenditure.

Article 26

The financial rules will stipulate that where the Contracting States pay their contributions in their national currencies:

— the available balances of these contributions will be deposited with the exchequers of the Contracting States or with bodies designated by these States;

— while on deposit, funds will retain the value corresponding to the parity on the day of deposit in relation to the currency unit in which the Institute's budget is drawn up.

Article 29

Second paragraph

Article 29 of the Convention does not preclude the Court of Justice of the European Communities from being designated as the arbitration body by the President of that Court.

Article 30

A Preparatory Committee composed of representatives of the Governments of the Contracting States and one representative from the Commission (without a vote) will meet after the signature of the Convention. It will carry out the necessary preparatory work, in particular the preparation of a draft headquarters agreement so that the Institute maybe set up as soon as possible after the entry into force of the Convention.

II. Erinäisiä julistuksia

A. Instituutin rahoitus ja rakenne

a) Virkakautensa aikana rehtori saa professorin palkan ja korvaukset, jotka korotetaan tämän hallinnollisen toimikauden aikana hallinnollisia kuluja koskevalla korvauksella (noin 20 prosenttia palkasta);

b) Sihteerin palkan on oltava rehtorin palkkaa pienempi ja se voi olla yhtä suuri kuin professorin palkka;

c) Instituutin tutkimustulokset on julkistettava ja on suotavaa, että sitä varten varataan erityinen kohta talousarviosta instituutin toisesta tai kolmannelta toimintavuodesta alkaen.

B. Tutkijoiden majoitus

Italian tasavallan hallitus varmistaa tutkijoille kohtuuhintaisen vuokra-asunnon.

Tätä koskevia toimenpiteitä ei saa rahoittaa instituutin talousarviosta.

C. Muiden kuin Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden mahdollinen liittyminen sopimukseen

Neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta johtokunnan on kuultuaan ensin opetus- ja tutkimusneuvostoa esitettävä sopimusvaltioille kertomus, joka koskee sellaisen lausekkeen mahdollista lisäämistä sopimukseen, joka sallii muiden kuin Euroopan yhteisöjen jäsenvaltiolle liittymisen sopimukseen.

D. Bruggen College d'Europe

Sopimusvaltiot ottavat huomioon seuraavan julistuksen, joka on annettu 16 päivänä marraskuuta 1971 neuvoston ja kansallisten opetusministeriön konferenssin kokouksessa:

"Firenzen ja Bruggen laitosten on toimitettava yhteistoiminnassa opinto-ohjelmiensa

II. Miscellaneous declarations

A. Financing and structure of the Institute

a) The Principal will receive the salary and allowances of a professor plus an administrative allowance (about 20% of the salary) during his term of office.

b) The salary of the Secretary should be less than that of the Principal and may be equivalent to the salary of a professor.

c) The Institute's research findings must be published and after the second or third year of its activity there should be a special budget heading for this.

B. Accommodation for research students

The Government of the Italian Republic will provide accommodation for research students at a moderate rent.

Any measures which may be taken in this connection must not be charged to the Institute's budget.

C. Possible accession of States which are not members of the European Communities

Four years after the entry into force of the Convention, the High Council, after consulting the Academic Council, will submit a report to the Contracting States concerning the possible inclusion in the Convention of a clause allowing States other than the Member States of the European Communities to accede to the Convention.

D. Re-examination of the question of denunciation

The question of denunciation of the Convention will be re-examined at the same time as the report provided for in C.

rinnakkaisten ja läheisten alojen sekä tehtävien järjestämiseksi ja laatimiseksi mahdollisimman asianmukaisesti."

E. Bruggen College d'Europe

Sopimusvaltiot ottavat huomioon seuraavan julistuksen, joka on annettu 16 päivänä marraskuuta 1971 neuvoston ja kansallisten opetusministerien konferenssin kokouksessa:

"Firenzen ja Bruggen laitosten on toimittava yhteistoiminnassa opinto-ohjelmiensa rinnakkaisten ja läheisten alojen sekä tehtävien järjestämiseksi ja laatimiseksi mahdollisimman asianmukaisesti".

E. European College at Bruges

The Contracting States take note of the following declaration made at the meeting of the Council and the Conference of Ministers of Education of the Member States, on 16 November 1971:

"The academic authorities of the Institutes of Florence and Bruges should work together to organize and set out in the most appropriate manner their respective curricula for parallel or converging activities."

LIITE II

Saksan liittotasavallan hallituksen julistukset

Tallettaessaan Eurooppa-instituutin perustamista koskevan sopimuksen ratifiointikirjoja Saksan liittotasavallan hallitus pidättää itselleen oikeuden julistaa, että tätä sopimusta sovelletaan myös Berliinin alueeseen.

Määritelmän "kansalainen" osalta Saksan liittotasavallan hallitus viittaa julistukseen, jonka se on antanut 25 päivänä maaliskuuta 1957 Euroopan talousyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön perussopimuksia allekirjoitettaessa.

ANNEX II

Declarations by the Government of the Federal Republic of Germany

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when depositing its instrument of ratification of the Convention establishing a European University Institute, that this Convention shall equally apply to Land Berlin.

With regard to the definition of the expression "national", the Government of the Federal Republic of Germany refers to the declaration which it made on 25 March 1957 at the time of signature of the Treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community.